

踏步大埔 @ 西九

STROLL IN TAI PO @
WEST KOWLOON

GUIDEBOOK

探索指南

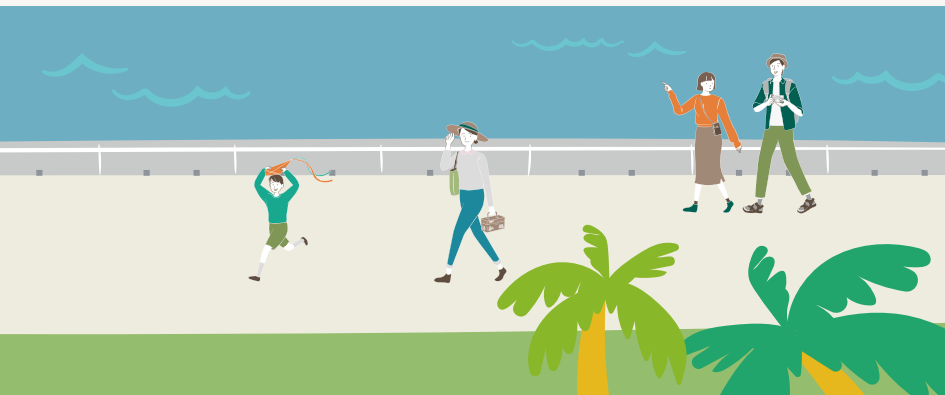
合辦
Co-organisers

westKowloon
西九文化區



大埔區議會
Tai Po District Council

節目策劃
Programme partner



20 / 03 ▶ 28 / 03 2021
[六 · 日 Sat · Sun]



網上活動
Online Programmes

導賞團 · 親子活動 · 創意工作坊 · 社區故事
Community Tours · Family Programmes · Creative Arts Workshops · Community Stories

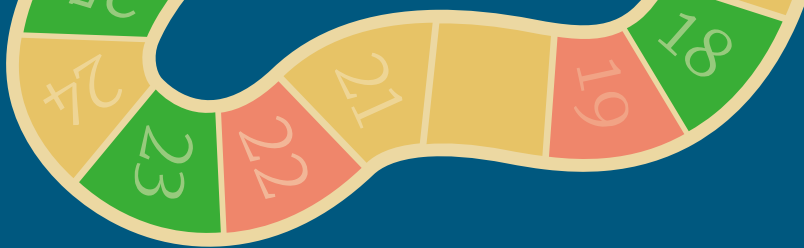
費用全免 FREE OF CHARGE

請即掃描以了解更多
SCAN FOR DETAILS

活動名額有限，額滿即止
Limited Quotas, First Come First Served



- 2 **活動簡介 Event Introduction**
- 3 **林村 Lam Tsuen**
- 迷你許願樹工作坊 'Making a Wishing Tree' Workshop
- 4 - 5 **大埔墟 Tai Po Market**
- 小手繪 · 小社區 Our Drawings, Our Community
- 6 **舊大埔警署及舊北區理民府**
Old Tai Po Police Station and Old District Office North
- 綠匯共學：建築園景共賞
Learning with the Green Hub:
Appreciation of Architecture and Garden
- 7 **碗窰 Wun Yiu**
- 青花瓷共賞 Appreciation of Blue-and-white Porcelain
- 8 - 9 **大埔藝術中心 Tai Po Arts Centre**
- 親子閱讀 x 繪畫工作坊 Family Drawing Book Workshop
- 親子粵劇工作坊 Family Cantonese Opera Workshop
- 10 - 11 **大埔海濱公園 Tai Po Waterfront Park**
- 環保布藝花工作坊 Fabric Flower Decoration Workshop
- 12 **三門仔新村 Sam Mun Tsai New Village**
- 環保木頭原居民工作坊 Wooden Handicraft Workshop
- 13 **塔門 Tap Mun**
- 寶萊塢舞蹈體驗工作坊 Bollywood Dance Experience Workshop
- 14 **東平洲 Tung Ping Chau**
- 感官互動工作坊 Sensory Theatre Workshop
- 15 **大美督 Tai Mei Tuk**
- 劇場立體書工作坊 Pop-up Theatre Book Workshop
- 16 - 17 **我們的大埔 - 社區聯想創作**
Our Tai Po - Imagine and Create Community
- 18 - 24 **大埔及西九文化區景點介紹**
Attractions in Tai Po and West Kowloon Cultural District
- 25 **鳴謝**
Acknowledgement



有關踏步大埔 @ 西九

ABOUT STROLL IN TAI PO @ WEST KOWLOON

由西九文化區管理局與大埔區議會攜手合辦，Active Concept 策劃，「踏步大埔 @ 西九」致力向大眾展現大埔和西九文化區(西九)的地方特色及藝術文化。計劃以遊歷大埔為概念，由區內的藝術單位、學校及團體共同打造一系列精彩的網上活動，歡迎大家安在家中感受大埔的人文生活，同時認識西九這個嶄新且充滿活力的文化藝術區。

2021 年 3 月，一同在家藝遊社區！

Co-organised by the West Kowloon Cultural District Authority and Tai Po District Council, with Active Concept as the programme partner, Stroll in Tai Po @ West Kowloon is dedicated to showcasing the local characteristics and art and culture of the Tai Po community and West Kowloon Cultural District (West Kowloon) to the general public. This community engagement project is curated under the concept of strolling around Tai Po. Art groups, schools and organisations from Tai Po will present a variety of fantastic online programmes. You are cordially invited to join us and experience from home the cultural life of Tai Po and learn more about West Kowloon as a new vibrant cultural quarter.

**In March 2021, let's relax and stroll around
Tai Po and West Kowloon online!**





林村 Lam Tsuen



迷你許願樹工作坊

'Making a Wishing Tree' Workshop

說到大埔林村，最為人熟悉的就是位於放馬莆村的林村許願樹。每逢農曆新年都吸引大批民眾向許願樹拋寶牒許願，寶牒不跌下來者代表願望可成真。現時已經轉為向仿真許願樹拋寶牒，使許願樹能夠休養生息，在保留習俗的同時保育樹木。

The Lam Tsuen Wishing Tree in Fong Ma Po Village attracts big crowds every Lunar New Year. Wishes are made by throwing a wish written on joss paper attached to an orange, onto the tree. If it does not fall off, the wish will come

true. Nowadays, in order to preserve the tree and maintain the tradition, joss papers are thrown onto an artificial tree.



小知識 FUN FACT

如果有興趣了解不同樹木品種，可以下載由西九文化區管理局推出的「西九樹木導賞」應用程式，讓你輕鬆了解藝術公園不同的樹木品種、它們的習性及背後的有趣故事。If you are interested in learning about tree species, download the 'Discover Trees at West Kowloon' tree guide app launched by the West Kowloon Cultural District Authority, where you can learn more about the various tree species in the Art Park, their characteristics and interesting facts.



在家活動 ACTIVITY AT HOME

透過小手作介紹林村許願樹及拋寶牒許願的習俗，同時認識西九藝術公園的樹木品種。

By making a model of tree, the workshop will introduce the Lam Tsuen Wishing Tree and related traditional customs of wishing, as well as different tree species in the Art Park of West Kowloon.

合作單位 Supporting Unit

綠腳丫

Little Green Feet



請即掃描以參加工作坊
SCAN TO APPLY



大埔墟 Tai Po Market

小手繪 · 小社區

Our Drawings, Our Community

大埔墟是香港歷史悠久的墟市之一，1911 年九廣鐵路通車，於當時太和市(富善街)附近修築車站，並命名為大埔墟站(現為香港鐵路博物館)。隨著大埔墟站遷移，大埔墟的中心位置已遷到大埔墟四里一帶。這個空間裡各式商舖及食肆林立，不但凝聚當地居民，亦孕育大大小小的社區故事。

Tai Po Market is one of Hong Kong's historical markets. In 1911, the Kowloon-Canton Railway was opened and the Tai Po Market Station (now the Hong Kong Railway Museum) was built near Tai Wo (now Fu Shin Street). With the relocation of the Tai Po Market Station, the central location of the Tai Po Market has been moved to the four busy lanes that make up the Lane Square. The many shops and restaurants in this area not only give local residents a place to gather, but also nurture stories of the community.

活動影片從三位生於大埔的小朋友的角度出發，透過繪畫社區，帶大家遊走大埔墟的特色小店，同時介紹大埔墟與西九，歡迎大家將來訪兩區享受悠閑時光。

The video starts from the perspectives of three children born in Tai Po. Through drawing the community, they will take everyone on a journey of the unique shops around the Tai Po Market and introduce Tai Po Market and West Kowloon. Come visit these two districts someday to enjoy a leisurely time.



請即掃描以觀賞影片
SCAN TO WATCH

合作單位 Supporting Unit

大蘋果創作室

The Big Apple Creativity Studio



在家活動 ACTIVITY AT HOME

不妨在這裏畫出你喜歡的社區風景，
預先計劃將來到訪大埔或西九的行程！

Let's draw your favorite scenery here and plan a visit to
Tai Po or West Kowloon in the future!



分享作品可得獲電子證書
Share your work and get an e-certificate

掃描以了解更多 SCAN FOR DETAILS





舊大埔警署及舊北區理民府

Old Tai Po Police Station and Old District Office North

綠匯共學：建築園景共賞

Learning with the Green Hub:

Appreciation of Architecture and Garden

綠匯學苑是由有百年歷史的舊大埔警署活化而成的低碳生活的教育中心，而西九藝術公園大部分區域已於2020年年初全面開放，兩個地方，一新一舊，都為城市添上綠意。

The Green Hub is an education centre on low-carbon living transformed from the Old Tai Po Police Station, which has over 100 years of history. And in West Kowloon, the majority of the Art Park areas is fully opened up in early 2020. Nonetheless, these two places - one old and one new - both add greenery to the city.



小知識 FUN FACT

若有興趣了解在西九藝術公園內栽種的樹木品種，歡迎大家參與「公園導賞及工作坊」。留意下一次活動，一齊來了解樹木的特性及背後有趣的故事！

If you are interested in learning about the tree species planted in the Art Park of West Kowloon, you are welcome to participate in the 'Park Guided Tour and Workshop'. Look out for the next event and learn about the unique characteristics of the trees and the interesting facts behind!



在家活動 ACTIVITY AT HOME

直播導賞將由綠匯學苑職員帶領，讓大家可以安在家中，探索一級歷史建築舊大埔警署活化後的變化及綠匯學苑如何透過園景設計活化，以及認識西九藝術公園的新建築以及植物。

This online live tour will be guided by the Green Hub staff. We will explore the changes of the Grade One Historical Building 'Old Tai Po Police Station' after the revitalization and visit different theme garden to learn how the landscape design helps to improve the environment. Also, we could learn more about the new structures and plants in the Art Park of West Kowloon.



合作單位 Supporting Units

綠匯學苑

Green Hub

嘉道理農場暨植物園

Kadoorie Farm and Botanic Garden



請即掃描以參加工作坊
SCAN TO APPLY



碗窑 Wun Yiu



青花瓷共賞

Appreciation of Blue-and-white Porcelain



在家活動 ACTIVITY AT HOME

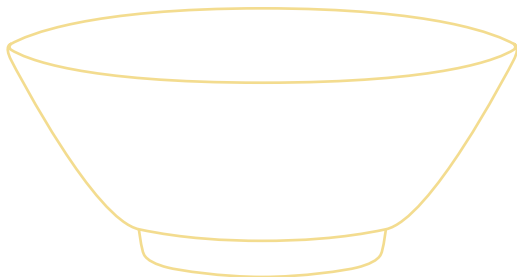
碗窑出土的青花瓷器，紋飾類型超過120種，題材廣泛，以各式各樣的動植物、山水風景、人物、吉祥字句及圖形為主，帶出對美好生活的願景。發揮創意，你也可以設計屬於自己的青花瓷碗！

The blue-and-white porcelain unearthed from Wun Yiu has more than 120 types of decorative designs and a wide range of subjects - mainly animals, plants, landscapes, people, auspicious words and graphics - expressing the people's pursuit of a better life.

Unleash your creativity! You can also design your own blue-and-white porcelain bowl!

位於大埔的「碗窑展覽」介紹碗窑的歷史和考古發掘，同時展示出土的明清兩代文物，讓大家認識碗窑的重要歷史價值。西九亦設有不同展覽空間，包括將來的M+及香港故宮文化博物館，歡迎大家於將來前來參觀展覽。

The Wun Yiu Exhibition in Tai Po showcases the finds from the Ming and Qing dynasties, the exhibition introduces the history of Wun Yiu and the archaeological discoveries unearthed there, bringing to light the historical importance and value of the area. West Kowloon also has various exhibition areas, including M+ and the Hong Kong Palace Museum, which are scheduled to open in the near future. Do come and visit!



分享作品可得獲電子證書

Share your work and get an e-certificate

掃描以了解更多 SCAN FOR DETAILS



鯉魚紋
Carp design

嬰戲紋
Children at play
design





親子閱讀×繪畫工作坊

Family Drawing Book Workshop



西九的表演藝術場地包括戲曲中心及自由空間相繼開幕，市民大眾可以前來欣賞表演。同時，大埔藝術中心這一所表演藝術中心亦於近年正式投入服務。來自大埔藝術中心的表演團隊和藝術家準備了別出心裁的網上工作坊，與大家分享大埔和西九的文化和藝術特色！

Performing arts venues where the public can come and enjoy performances, including the Xiqu Centre and the Freespace, have opened one after another in West Kowloon. In Tai Po, the Tai Po Arts Centre (TPAC), is a new performing arts centre. Artists and groups from the TPAC have prepared ingenious and interactive online workshops to share the cultural and artistic characteristics of Tai Po and West Kowloon!



在家活動 ACTIVITY AT HOME

工作坊將西西筆下的香港經典文學作品中不同章節以繪本分頁的形式呈現，透過一起朗讀、對白創作及落筆繪圖等環節，帶領大家從大埔廣福道飛越來到西九文化區，參與親子可以發揮自己的想像力繪寫他們的社區故事。

This workshop will take everyone on a fantastical journey from Kwong Fuk Road in Tai Po to West Kowloon by presenting different chapters of the Hong Kong classic literature by Xi Xi in the form of picture books. Participating parents and children will read, create script, and draw their own community stories.

合作單位 Supporting Units

滾動的書

Rolling Books

陳渝英 (冰冰)

CHAN Yu-Ying (Bing Bing)



請即掃描以參加工作坊
SCAN TO APPLY



親子粵劇體驗工作坊

Family Cantonese Opera Workshop



在家活動 ACTIVITY AT HOME

在大埔，「神功戲」仍然活躍，因應神誕、節慶或醮會，各鄉村社群都會自發籌組在當地臨時搭建戲棚演出。西九戲曲中心亦以保存、推廣及發展戲曲藝術為目標，承擔弘揚本土粵劇和推廣其他劇種為使命。

工作坊包括粵劇基礎認識、唱腔和做手，深入淺出，是體驗這傳統戲曲的好機會！

In Tai Po, Religious Opera is still alive. During gods' birthdays, festivals, or rituals, the various rural communities spontaneously organise a temporary bamboo theatre for performances. In West Kowloon, the mission of the Xiqu Centre is to preserve, promote and develop the art of Chinese traditional theatre, to nurture the local form of Cantonese Opera and to promote other forms of xiqu.

This workshop will introduce a basic understanding of Cantonese Opera, its singing and stage movements. Don't miss this wonderful opportunity!



合作單位 Supporting Unit

耀鳴聲劇團

Yiu Ming Sing Cantonese Opera



小知識 FUN FACT

西九戲曲中心的外觀別樹一格，以一盞傳統中國彩燈為概念，糅合了傳統與現代元素，為戲曲打造了富時代感的新形象。

The striking design of the Xiqu Centre in West Kowloon was inspired by traditional Chinese lanterns and blends traditional and contemporary elements to reflect the evolving nature of the art form, creating a new and contemporary impression of this traditional art form.



請即掃描以參加工作坊
SCAN TO APPLY



環保布藝花工作坊 Fabric Flower Decoration Workshop

大埔海濱公園有多個主題花園和巨型花海，西九藝術公園亦有精心設計的園景景致，會隨著不同季節變化而展現不同景致，除了讓遊人賞心悅目，更可以了解更多有關植物的資訊。

The Tai Po Waterfront Park features a number of themed gardens and a veritable sea of flowers. The Art Park in West Kowloon also has a meticulously designed landscape, which highlights different types of scenery according to the seasons. In addition to being a feast for the eyes, these two parks also offer visitors the chance to learn more about plants.



小知識 FUN FACT

大埔海濱公園和西九藝術公園都是賞花的好去處，將來到訪時，不妨留意一下以下植物！
Tai Po Waterfront Park and the Art Park in West Kowloon are both wonderful places to enjoy flowers. Let's find the following plants the next time you visit!



黃花風鈴木
Golden Trumpet Tree

三月 - 四月 March - April *



藍花楹 Jacaranda

四月 - 六月 April - June *

楓香 Sweet Gum

三月 - 六月 March - June *

樹葉會於入秋後轉黃，再於落葉前變紅
Leaves will turn yellow in Autumn and then red before falling



木荷 Schima

六月 - 八月 June - August *



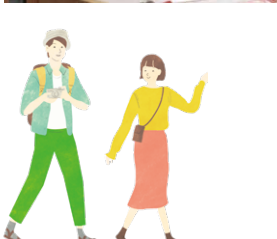
* 一般開花期 General flowering period



在家活動 ACTIVITY AT HOME

教學短片會示範如何透過簡單手法，將舊布料升級再造，編織成環保花朵，亦會簡介大埔及西九的賞花地點。

The video will introduce how to upgrade old fabrics into eco-friendly fabric flowers and share about the flower viewing locations in Tai Po and West Kowloon.



合作單位 Supporting Unit

劉瑋欣 Anne LAU @ Studio 405



無憂花

Sorrowless Tree

四月 - 五月 April - May*



洋紫荊

Hong Kong Orchid Tree

十月 - 三月 October - March*



請即掃描以觀賞影片
SCAN TO WATCH



分享作品可得獲電子證書

Share your work and get an e-certificate



掃描以了解更多
SCAN FOR DETAILS



三門仔新村 Sam Mun Tsai New Village

環保木頭原居民工作坊

Wooden Handicraft Workshop

三門仔村是一條歷史悠久的漁村，1960 年代政府興建船灣淡水湖，村民便遷居現址鹽田仔。村民仍保留了水上人的生活文化，養魚作業，寧靜純樸。跟城鄉交融的大埔一樣，西九亦歡迎來自不同文化背景的人一同享受西九的公共空間。

Sam Mun Tsai New Village is a fishing village with a long history. In the 1960s, when the government built the Plover Cove Reservoir, the villagers relocated to the current site of Yim Tin Tsai. The villagers still retain the culture of boat dwelling and fish farming, living quiet and simple lives. Just like Tai Po which is a blend of urban and rural areas, West Kowloon also welcomes visitors from all cultural backgrounds to enjoy its public spaces together.



在家活動 ACTIVITY AT HOME

利用於大埔區內回收的樹枝來繪畫不同原居民形象，創作同時分享不同風俗文化，體現大埔及西九共融之價值。Echoing to the inclusiveness of Tai Po and West Kowloon, the participants can learn about the customs and cultures of its indigenous residents by drawing on the tree branches collected in Tai Po.

合作單位 Supporting Unit

綠腳丫

Little Green Feet



請即掃描以參加工作坊
SCAN TO APPLY





寶萊塢舞蹈體驗工作坊

Bollywood Dance Experience Workshop



在家活動 ACTIVITY AT HOME

印度電影中載歌載舞的寶萊塢舞蹈 (Bollywood Dance) 結合印度民族傳統舞蹈和多種不同的舞蹈而成。工作坊以水、風、平原為主題，連結大埔及西九的自然風光，分享不同的音樂節奏、舞蹈動作。

The Bollywood dances in many Indian movies are a combination of traditional Indian dance and several types of popular dance forms. With the theme of water, wind and plains, get in touch with nature via the scenery in Tai Po and West Kowloon. Relax and enjoy yourself with distinct music rhythms and dance moves.

合作單位 Supporting Unit

Beyond Bollywood

塔門的另一個英文名字叫做「Grass Island (草洲)」，從碼頭沿著瓊林學校左邊的小徑一直走，眼前迎來一片遼闊的草原，你可以在這裡野餐小休，或者在山坡上的觀海亭享受明媚風光。如果在市區，西九藝術公園的大草坪便是難得可以吹着海風野餐的好地方了。

Tap Mun is also known as Grass Island. From the pier, walk along the trail to the left of the King Lam School, and a vast grassland appears before your eyes. You can have a picnic here or enjoy the radiant view from the hilltop pavilion. In the city, the Great Lawn of the Art Park in West Kowloon is one of the rare places where one can have a picnic with the sea breeze.



請即掃描以參加工作坊
SCAN TO APPLY



東平洲 Tung Ping Chau

感官互動工作坊

Sensory Theatre Workshop

東平洲是屬於大埔區的離島，島上可以看到獨特的海蝕地貌，例如「難過水」是垂直以下的峭壁沿海岸線伸展。1850年代起維港兩岸多次進行填海工程，天然海岸線幾乎消失，而西九的土地亦是填海而來。兩地不一樣的海岸線見證了香港多年的發展。

Tung Ping Chau is an outlying island of the Tai Po District, featuring exceptional land features formed by sea erosion. For example, Lan Kwo Shui is a vertical cliff that extends along the coastline. Since the 1850s, land reclamations have been carried out on both sides of Victoria Harbour and its natural coastline has almost disappeared. The land where West Kowloon stands is also reclaimed. The vastly different coastlines have witnessed the development of Hong Kong over the years.



小知識 FUN FACT

大埔地質教育中心是全港首個自發成立的地質公園教育中心，除了地質的知識，還可以從展品中了解當地人文、歷史和生態，下次前往三門仔時可以順道參觀。

The Tai Po Geoheritage Centre was the first spontaneously established geological learning centre in Hong Kong. Besides geological knowledge, the exhibits present local culture, history and biological environment. Come over on your next visit to Sam Mun Tsai.



在家活動 ACTIVITY AT HOME

工作坊以「海和風的故事」作為主題，以「線」扣連大埔與西九，並透過視像、聲音和觸感刺激，用感官去細緻探索兩地，讓我們一同尋找兩區那一條共同的「線」是甚麼！

With the theme 'A Story of the Sea and Wind', the workshop connects Tai Po and West Kowloon with an imaginary 'thread'. By stimulating your senses with visuals, sound and touch, let's explore the two places with our own senses and find out what the 'thread' between them is!

合作單位 Supporting Unit

香港五感感官劇場
HK 5 Senses Theatre



請即掃描以參加工作坊
SCAN TO APPLY



大美督 Tai Mei Tuk



劇場立體書工作坊

Pop-up Theatre Book Workshop

大美督的單車遊路線，沿途風景美麗。由大美督水壩出發，沿汀角路途經大埔工業村，可以去到大埔海濱公園。如果一直南下，沿吐露港前往香港科學園，一路景色怡人，更可以經過城門河到達沙田大圍，全長約 22 公里。

The cycling track of Tai Mei Tuk features truly beautiful scenery. Start from the main dam of the Plover Cove Reservoir, take Ting Kok Road through the Tai Po Industrial Estate and you will reach the Tai Po Waterfront Park. Further south is the Tolo Harbour and the Hong Kong Science Park. The views all along the way are very pleasant. For those who want to go the extra mile, take the trail along the Shing Mun River to Tai Wai and Sha Tin, which is about 22km long.



小知識 FUN FACT

「悠遊西九」單車服務是西九文化區管理局推行的單車共享計劃，以供訪客作康樂消閒之用，並鼓勵訪客利用單車作為未來西九內具持續發展意義的代步模式。

SmartBike is a bike sharing programme designed by West Kowloon Cultural District Authority to facilitate visitors' enjoyment in West Kowloon, and to encourage them to use bicycles as a sustainable means of getting around in West Kowloon.



在家活動 ACTIVITY AT HOME

工作坊以大埔汀角路和西九藝術公園沿海風景組合成「小劇場」立體書，讓大埔故事在西九上演。

Combining the scenery of Ting Kok Road in Tai Po and the Art Park in West Kowloon in a book-sized 'Pop-up theatre', this workshop allows the story of Tai Po to be staged in West Kowloon.

合作單位 Supporting Unit

姜立如 Candice KEUNG



請即掃描以參加工作坊
SCAN TO APPLY

我們的大埔 - 社區聯想創作

Our Tai Po - Imagine and Create Community

大埔幅員廣闊，城鄉交融，每位在大埔長大的小朋友及青年，他們眼中的大埔或許都不一樣。看看由一眾大埔區內小學生利用源自鄉村文化的竹筍箕，發揮創意，創作結合西九場地和大埔區不同風貌的作品。

Tai Po is a vast area with a mix of urban and rural areas. Every child or youth who grew up here might have a different view of Tai Po. Take a look at how a group of primary school students in Tai Po have used bamboo trays derived from the area's rural culture to create works that combine the distinct features of Tai Po and the venues in West Kowloon.

作品展 EXHIBITION



網上展覽
ONLINE GALLERY



在家活動 ACTIVITY AT HOME

你眼中的社區是怎樣的風景？一起發揮創意，創作結合你的社區和西九場地不同風貌的作品！

How does the community look like in your eyes? Join us and create works that combine the distinct features of your community and the venues in West Kowloon!



合作單位 Supporting Unit

李植芝

Shirley LEE Chik-chi



請即掃描以參加工作坊
SCAN TO APPLY



大埔及西九文化區景點介紹

Attractions in

Tai Po and West Kowloon Cultural District

林村

Lam Tsuen



位於大埔林村谷，包括了 26 條鄉村，以放馬莆村的許願樹最為聞名。每逢農曆新年最為熱鬧，市民紛紛來到林村許願樹祈福。附近的天后廟，自清朝乾隆年間已經建成，是二級歷史建築。沿林錦公路可到達嘉道理農場暨植物園，園內有不同活動感受大自然。

Located in Tai Po's Lam Tsuen Valley, Lam Tsuen includes 26 villages. The Wishing Tree in Fong Ma Po village is the most famous feature. Lunar New Year is the busiest time, as many people come to the Lam Tsuen Wishing Tree to pray for blessings. The nearby Tin Hau Temple, which was built during the Qianlong period of the Qing Dynasty, is a Grade Two Historical Building. Along Lam Kam Road is the Kadoorie Farm and Botanical Garden, which houses a variety of activities to experience nature.



Nature



大埔墟

Tai Po Market



原稱「太和墟」，是不少大埔人日常生活必經之處，由富善街、文武廟、鐵路博物館一帶，以至於 2014 年落成的大埔綜合大樓，見證著大埔墟街市由平面的傳統市集演變成垂直的新式建築。不說不知，大埔曾有兩個大埔墟，另一個是位於現時天后宮一帶住宅區，現改稱為大埔舊墟。

Formerly known as 'Tai Wo Market', Tai Po Market is a common everyday route for many Tai Po residents. From Fu Shin Street, Man Mo Temple and the Hong Kong Railway Museum to Tai Po Complex which was established in 2014, the route reveals its evolution from a traditional street market to high-rise buildings. It is a little-known fact that there were two Tai Po Markets in Tai Po - the other one was located in the current residential area around Tin Hau Temple, and is called the Tai Po Old Market now.

舊大埔警署及舊北區理民府

Old Tai Po Police Station and Old District Office North



沿運頭角里上山，走一小段路，便可見到兩座富殖民地色彩的歷史建築：舊大埔警署和舊北區理民府。前者建於 1899 年，是政府在新界設立的首所警署，已列為香港一級歷史建築，現為綠匯學苑；後者建於 1907 年，是英國租借新界後最早的民政中心，已列為古蹟，現為香港童軍總會新界東地域羅定邦童軍中心。

Located a short uphill walk along Wan Tau Kok Lane are two historic colonial buildings: the Old Tai Po Police Station and Old District Office North. The former was built in 1899 and was the first police station established by the government in the New Territories. It has been listed as a Grade One Historical Building and is now the Green Hub. The latter was built in 1907 and was the earliest seat of the civil administration of the New Territories after its lease to the British. It is a historical site and is currently the Law Ting Pong Scout Centre, New Territories East Region of the Scout of Hong Kong.

大埔海濱公園

Tai Po Waterfront Park



大埔海濱公園佔地約 22 公頃，是康樂及文化事務署轄下最大的公園。公園斥資二億一千萬元興建，提供多項體育設施，並設有昆蟲屋和多個主題花園，動靜皆宜。園內亦設香港回歸紀念塔，遊人登塔，吐露港迷人景致盡收眼底。

The 22-hectare Tai Po Waterfront Park is the largest park of the Leisure and Cultural Services Department. It took \$210 million to build and provides diverse amenities that appeal to both the active and the laid-back - a range of sports facilities, the Insect House and various theme gardens, just to name a few. Standing tall in the park is the Spiral Lookout Tower, which offers a magnificent panorama of the Tolo Harbour.





三門仔新村

Sam Mun Tsai New Village

三門仔新村面向船灣避風塘，村內多是一些兩層高平房，保留著濃厚的漁村風味，是吐露港現存唯一活躍的漁村。從鹽田仔走過沙堤便可抵達馬屎洲，是香港二疊紀「大埔海組」的要址，並已於1999年劃為特別地區，是香港地質公園景點之一。馬屎洲自然教育徑以岩石為主要特色，讓遊人感受遠古時期香港地貌。

Facing the Shuen Wan Typhoon Shelter and comprising mostly two-story bungalows, Sam Mun Tsai New Village strongly retains its fishing village flavour and is the only still-active fishing village in Tolo Harbour. The island of Ma Shi Chau is accessible by walking through an isthmus from Yim Tin Tsai, and was the key site of the Tolo Harbour Formation which formed during the Permian Period. It was declared a protected Special Area in 1999 and is one of the scenic attractions of the Hong Kong UNESCO Global Geopark. The Ma Shi Chau Nature Trail features breath-taking rocks, enabling visitors to experience the landforms of ancient Hong Kong.

塔門

Tap Mun



擁有綠草、碧海、疊石等自然景觀，再加上天后古廟、漁艇漁排，這個位處西貢以北的小島遠離煩囂。環島經過塔門漁民新村、榕樹村，可感受村民寧靜的放鬆慢活。

Far away from the hustle and bustle of the city, this small island at the north of Sai Kung possesses natural landscape features such as great lawn, sea view, and stacked rocks as well as an ancient Tin Hau Temple, fishing boats and fishing rafts. Take a trip around Tap Mun New Fishermen's Village and experience the peaceful, relaxing and slow-paced lives of the people there.

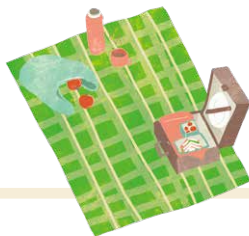
東平洲

Tung Ping Chau



東平洲是香港最東面的扁平小島，島形有如一彎明月，由5,500萬年前形成的沉積岩組成，沿岸的海蝕地貌變化萬千。片片斑斕的頁岩和其他種種自然奇觀，已獲香港聯合國教科文組織納入世界地質公園的範圍。

The crescent-shaped island is the easternmost island of Hong Kong. It is formed entirely sedimentary rocks aged 55 million years, with a variety of marine abrasion landforms along its coast. With colourful layers of shale and many other natural wonders, it is one of the highlights of the Hong Kong UNESCO Global Geopark.



大美督

Tai Mei Tuk



原稱大尾篤，位於八仙嶺南麓，站在船灣淡水湖堤壩上，更可南望吐露港，遙望馬屎洲，水天一色，盡收眼簾。加上公眾大型燒烤場、戶外康樂及水上設施，是區內居民週末假日熱愛的戶外遊樂地點之一。

Formerly known as 'The Very End' in Chinese, Tai Mei Tuk is located at the southern foot of the Pat Sin Leng mountain range. From the dam of the Plover Cove Reservoir, one can see Tolo Harbour in the south and Ma Shi Chau in the distance; the sky seems to melt into the sea. Equipped with a large public barbecue site and outdoor recreational and water facilities, it is one of the most popular outdoor recreational locations among residents in the district on weekends and holidays.



藝術公園

Art Park

藝術公園為西九的綠色心臟地帶，樹木和植物品種繁多，兼有綠意盎然的草坪，供大眾休憩放鬆。訪客可以在藝術公園內野餐、嬉戲、與寵物玩耍、跑步、踏「悠遊西九」單車漫遊海濱長廊，欣賞維多利亞港的迷人景緻，或到海旁的餐飲及輕食店享受餐飲美食，感受未來文化區的氣氛和活動體驗。藝術公園亦是舉辦露天表演、展覽和不同文化活動的戶外場地。

The Art Park is the green heart of the West Kowloon, with a rich variety of trees and green planting as well as open lawn spaces for leisure and relaxation. Visitors can picnic, play games, walk pets, run, or hire and ride a SmartBike while enjoying picture perfect views of the harbour and Hong Kong island. They can also enjoy a meal or a drink in one of our new harbour-side restaurants and cafes. The Art Park provides a vibrant venue for open-air performances as well as art exhibitions and other cultural events.



藝術公園

Art Park



大埔藝術中心

Tai Po Arts Centre



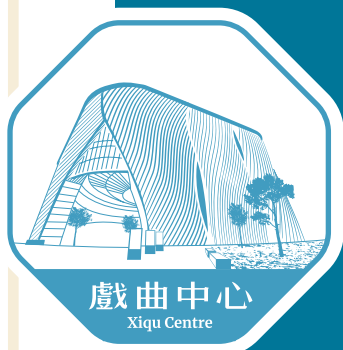
是由大埔官立中學改裝而成的表演藝術中心，於 2019 年正式投入服務。除專注於表演藝術外，中心融合各種植根於大埔社區的靈感、想像力和文化元素，亦可舉辦別具意義的展覽、表演、藝術教育項目和工作坊，鼓勵公眾積極參與藝術。

The Tai Po Arts Centre (TPAC) is a performing arts centre converted from Tai Po Government Secondary School. It was officially opened in 2019. In addition to its focus on the performing arts, the centre brings together inspiration, innovation and culture that are deeply rooted in the community of Tai Po. Also, TPAC gives access to meaningful exhibitions, performances, arts education programmes and workshops and encourage more engagement in arts.



戲曲中心

Xiqu Centre



戲曲中心是西九一個世界級的表演場地，致力保存、推廣及發展戲曲，包括粵劇及其他中國傳統劇種。戲曲中心的設施完備，可作演出、新作培育、研究、教育、培訓及交流之用。戲曲中心更會提供技能發展計劃，以培育戲曲新人及推動戲曲創作。透過與區內不同戲曲組織及藝團緊密合作，戲曲中心將會面向更多來自區內及世界各地的觀眾，推廣傳統中國表演藝術。戲曲中心於 2019 年獲《時代雜誌》選為「全球百大最佳地方」之一。

The Xiqu Centre is designed to be a world-class platform for the conservation, promotion and development of Cantonese opera and other genres of xiqu (traditional Chinese theatre). It will house a range of facilities for performances, for developing new repertory, and for research, education, training and exchange. It will offer skills development programmes to help nurture young talents and support the development of new works. Through collaboration with xiqu centres, associations and troupes in the region, the Xiqu Centre will establish networks that will help promote traditional Chinese performing arts to a wider audience, both regionally and globally. Xiqu Centre was selected as one of TIME Magazine's 2019 World's Greatest Places.

碗窑

Wun Yiu



位於大埔上碗窑村，是香港唯一的青花瓷窑遺址，有很高的歷史價值。現設有碗窑展覽館，介紹製陶瓷工業和出土文物，可一窺大埔古時的經濟情況。旁邊的樊仙宮是碗窑陶工信奉的神靈，亦是香港唯一供奉樊仙的廟宇。

Located in Sheung Wun Yiu Village of Tai Po, Wun Yiu was the only blue-and-white porcelain kiln site in Hong Kong and has great historical value. The Wun Yiu Exhibition introduces the ancient ceramics industry and archaeological finds, and provides a glimpse of the economic situation of Tai Po in ancient times. The nearby Fan Sin Temple is the only temple in Hong Kong dedicated to Fan Sin, the patron god of the potters.

自由空間

Freespace

坐落於西九藝術公園正中央的自由空間是香港當代表演藝術新樞紐，致力呈獻各種類型的演出節目、促進跨界別合作、締造嶄新藝術體驗。自由空間與來自本地及世界各地的藝術家合作，鼓勵並呈獻挑戰常規的多元化作品，突破二十一世紀表演藝術新界限。

Freespace - Hong Kong's new centre for contemporary performance in the heart of the West Kowloon Art Park - presents multi-genre performances and events, produces boundary-pushing collaborations, and promotes new ways of seeing and experiencing performance. Partnering with emerging and established artists from Hong Kong and around the world, Freespace nurtures diverse creative voices and bring works that challenge and redefine the role of performing arts.



M+

M+ 是嶄新的博物館，致力於收藏、展示與詮釋二十及二十一世紀的視覺藝術、設計及建築、流動影像，以及香港視覺文化。位於西九的 M+ 建成後其規模可媲美世界知名的現當代視覺文化博物館，矢志於躋身世界頂尖文化機構之列。我們冀以香港中西薈萃的歷史特色為基礎，從身處的斯時此地出發，為二十一世紀亞洲創立一座別樹一幟的新型博物館。

M+ is a museum dedicated to collecting, exhibiting, and interpreting visual art, design and architecture, moving image, and Hong Kong visual culture of the twentieth and twenty-first centuries. In West Kowloon, M+ will be one of the largest museums of modern and contemporary visual culture in the world, with a bold ambition to establish ourselves as one of the world's leading cultural institutions. Our aim is to create a new kind of museum that reflects its unique time and place, a museum that builds on Hong Kong's historic balance of the local and the international to define a distinctive and innovative voice for Asia's twenty-first century.



香港故宮文化博物館

Hong Kong Palace Museum

香港故宮文化博物館是西九文化區管理局與故宮博物院的合作項目，由香港賽馬會慈善信託基金捐助 35 億港元作建設費用，計劃於 2022 年年中對外開放。博物館的目標是成為世界一流的博物館，致力推動公眾對中國藝術和文化的欣賞，並促進不同文明之間的對話。博物館將以嶄新的策展手法，透過香港角度，結合環球視野，展出故宮博物院的珍藏及其他文化機構的中外藝術品，致力與世界各地的博物館及文化機構合作。



Scheduled to open in mid-2022, the Hong Kong Palace Museum is a collaborative project between the West Kowloon Cultural District Authority and the Palace Museum. The capital cost of the museum is fully funded by a donation of HK\$3.5 billion from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Offering a Hong Kong perspective and a global vision, the museum aspires to become one of the world's leading cultural institutions committed to fostering the understanding and appreciation of Chinese art and culture, while advancing dialogue among world cultures and civilisations. With a new curatorial approach, the museum will present the finest objects from the Palace Museum as well as Chinese and international works of art from other leading global institutions.

合辦 Co-organisers

westKowloon
西九文化區



大埔區議會
Tai Po District Council

節目策劃

Programme partner



「我們的大埔」參與學校及機構

'Our Tai Po' participating schools and organisations



合作機構

Supporting organisations



* 排名不分先後 Listed in no particular order

活動詳情 Programme Details



踏步大埔@西九 Stroll in Tai Po @ West Kowloon



5423 2486



info@activeconcept.com.hk

